



**RADA  
EVROPSKÉ UNIE**

**Brusel 1. října 2012  
(OR. en)**

**13792/12**

**Inte rinstitucio nální spis :  
2012/0212 (NLE)**

**AVIATION 137  
OC 493**

**PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY**

---

Předmět: Rozhodnutí Rady o podpisu Dohody, kterou se stanoví obecný rámec pro posílenou spolupráci mezi Evropskou unií a Evropskou organizací pro bezpečnost letového provozu, jménem Unie a o prozatímním provádění této dohody  
**SPOLEČNÉ POKYNY**  
**Termín pro konzultaci Chorvatska: 2.10.2012**

---

## **ROZHODNUTÍ RADY**

**ze dne ...**

**o podpisu Dohody,**

**kterou se stanoví obecný rámec pro posílenou spolupráci  
mezi Evropskou unií a Evropskou organizací pro bezpečnost letového provozu,  
jménem Unie a o prozatímním provádění této dohody  
(2012/.../EU)**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 100 odst. 2 ve spojení s čl. 218 odst. 5 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropská Komise vyjedнала jménem Unie dohodu, kterou se stanoví obecný rámec pro posílenou spolupráci mezi Evropskou unií a Evropskou organizací pro bezpečnost letového provozu (dále jen „dohoda“), v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 6. října 2011, kterým se Komise pověřuje, aby zahájila jednání.
- (2) Dohoda byla parafována dne 24. dubna 2012.
- (3) Dohoda by měla být podepsána a prozatímně prováděna do okamžiku, než budou dokončeny postupy nezbytné pro její uzavření.
- (4) Je nutné stanovit procesní úpravu pro účast Unie ve společném výboru zřízeném podle této dohody,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

## Článek 1

Podpis Dohody, kterou se stanoví obecný rámec pro posílenou spolupráci mezi Evropskou unií a Evropskou organizací pro bezpečnost letového provozu, jménem Unie se schvaluje s výhradou jejího uzavření.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

## Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu s výhradou jejího uzavření.

## Článek 3

Dohoda je v souladu s čl. 13 odst. 1 dohody prováděna prozatímně ode dne svého podpisu do dokončení postupů nezbytných pro její uzavření.

## Článek 4

1. Unie je ve společném výboru zřízeném podle článku 7 dohody zastoupena Komisí.

2. Po konzultaci se zvláštním výborem, který jmenuje Rada, stanoví Komise postoj, který má Unie zaujmout ve společném výboru, zejména pokud jde o schválení příloh dohody a schválení změn těchto příloh dohody.

#### Článek 5

Komise může přijmout jakákoliv vhodná opatření podle článků 5, 6, 8, 9, 10 a 11 dohody.

#### Článek 6

Komise pravidelně informuje Radu o provádění dohody.

#### Článek 7

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost prvním dnem po zveřejnění v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne ...

Za Radu  
předseda nebo předsedkyně

---

PŘEKLAD  
DOHODA  
MEZI EVROPSKOU UNIÍ  
A EVROPSKOU ORGANIZACÍ  
PRO BEZPEČNOST LETOVÉHO PROVOZU,  
KTEROU SE STANOVÍ OBECNÝ RÁMEC  
PRO POSÍLENOU SPOLUPRÁCI



EVROPSKÁ UNIE (EU)

a

EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETOVÉHO PROVOZU (EUROCONTROL),

dále jen „strany“,

S OHLEDEM na Smlouvu o fungování Evropské unie (dále jen „Smlouva o fungování EU“), a zejména na články 218 a 220 této smlouvy,

S OHLEDEM na Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost letového provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění protokolu podepsaného v Bruselu dne 12. února 1981 (dále jen „úmluva o EUROCONTROLU“), a zejména na čl. 7 odst. 2 a čl. 11 odst. 3 této úmluvy,

S OHLEDEM na opatření č. 11/74 ze dne 12. května 2011 přijaté Stálou komisí EUROCONTROLU o pověření agentury k zahájení jednání o uzavření dohody na vysoké úrovni s EU a opatření č. XXX ze dne [datum] přijaté Stálou komisí EUROCONTROLU, kterým se schvaluje sjednaná dohoda,



S OHLEDEM na příslušnou stávající právní a institucionální situaci stran a jejich příspěvky k provádění politiky jednotného evropského nebe v EU i mimo ni,

S OHLEDEM na pravomoci svěřené EU v záležitostech souvisejících s politikou jednotného evropského nebe,

S OHLEDEM na úlohu EUROCONTROLU jako celoevropské mezivládní civilně-vojenské organizace specializované na oblast uspořádání letového provozu,

VZHLEDEM K TOMU, že strany sdílejí vizi dosažení optimální a integrované evropské sítě uspořádání letového provozu, která poskytuje cestujícím a občanům během všech fází letecké dopravy a ve spojení s jinými dopravními prostředky vysoký stupeň bezpečnosti, nákladové efektivnosti, kapacity a ochrany životního prostředí,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE právní předpisy EU svěřují Evropské komisi řadu úkolů souvisejících s prováděním politiky jednotného evropského nebe, pro které je zapotřebí odborná podpora,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE se z EUROCONTROLU od roku 1960 stalo unikátní odborné středisko pro oblast uspořádání letového provozu, které přináší státům při provádění služeb a funkcí ve veřejné oblasti jako přidanou hodnotu celoevropské a vojenské aspekty a pomoc, a mělo by nadále napomáhat svým členským státům, zejména při provádění politiky jednotného evropského nebe a jiných souvisejících politik EU, a stát se celoevropskou platformou pro usnadnění intenzivní vojenské spolupráce v oblasti uspořádání letového provozu,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE právní předpisy EU stanoví, že Evropská komise může EUROCONTROL pověřit mandáty ohledně vypracování prováděcích pravidel týkajících se provádění politiky jednotného evropského nebe,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE EU uznává zásadní přínos EUROCONTROLU pro podporu EU v její úloze regulátora při provádění politiky jednotného evropského nebe a jiných souvisejících politik EU,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Organizace Severoatlantické smlouvy (NATO) a EUROCONTROL uzavřely dne 8. května 2003 memorandum o spolupráci,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Evropská komise a EUROCONTROL uzavřely dne 22. prosince 2003 memorandum o rámci pro spolupráci,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE EUROCONTROL byl rozhodnutím Evropské komise ze dne 29. července 2010 jmenován orgánem pro kontrolu výkonnosti jednotného evropského nebe v souladu s nařízením (EU) č. 691/2010 a přijal toto jmenování směrnicí Stálé komise č. 10/74 ze dne 15. září 2010,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE EUROCONTROL byl rozhodnutím Evropské komise ze dne 7. července 2011 jmenován manažerem struktury vzdušného prostoru pro funkce sítě uspořádání letového prostoru v souladu s nařízením (EU) č. 677/2011 a přijal toto jmenování směrnicí Stálé komise č. 11/77 ze dne 1. září 2011,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE strany spojuje dlouhodobý vztah a historie spolupráce v oblasti uspořádání letového provozu i při provádění politiky jednotného evropského nebe a jiných souvisejících politik a strany chtějí tento vztah upevnit a plně koordinovat další kroky,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE strany by měly zajistit součinnost a zabránit zdvojování činností při řešení otázek souvisejících s bezpečností uspořádání letového provozu a otázek životního prostředí,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE dlouhodobé uplatňování stávajících ujednání mezi Evropskou komisí a EUROCONTROLEM by mělo být posuzováno podle této dohody a případně touto dohodou potvrzeno a posíleno,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE provádění této dohody by nemělo vést k dvojímu financování činností spolupráce v této dohodě uvedených, a tudíž by z něj neměl vyplývat žádný konkrétní příspěvek EU do rozpočtu EUROCONTROLU,

S PŘIHLÉDNUTÍM k tomu, že je cílem EU rozšířit politiku jednotného evropského nebe i na oblasti mimo EU,

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že aniž jsou dotčeny vztahy mezi stranami a jejich vlastní členství podle úmluvy o EUROCONTROLU a práva a povinnosti členských států podle Smlouvy o fungování EU, je žádoucí zavést doplňující mechanismy vzájemného posilování spolupráce a koordinace mezi EU a EUROCONTROLEM při provádění politiky jednotného evropského nebe a jiných souvisejících politik, zejména v oblastech životního prostředí, včetně změny klimatu, a výzkumu a rozvoje s ohledem na lepší využívání odborných znalostí a podpory EUROCONTROLU,

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že by podpora poskytovaná EU EUROCONTROLEM měla být v souladu se zásadami transparentnosti, nestrannosti a nezávislosti,

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že je třeba usnadnit rozvoj EUROCONTROLU, zejména aby postupně podpořil EU při provádění politiky jednotného evropského nebe s cílem zlepšit celkovou výkonnost evropské sítě uspořádání letového provozu,

SE DOHODLY NA TOMTO:

## 1. OBECNÁ PŮSOBNOST

- 1.1 Strany se dohodly posílit a upevnit spolupráci mezi EU a EUROCONTROLEM, jejímž cílem je umožnit EUROCONTROLU podpořit EU při provádění politiky jednotného evropského nebe a souvisejících politik EU v rámci EU i mimo ni v těch státech, které se zaváží k uplatňování výše uvedené politiky.
- 1.2 Dohoda se nedotýká práv ani povinností členských států jakožto členů EUROCONTROLU nebo EU.

## 2. CÍLE

Cíle této dohody jsou:

- stanovit hlavní prvky posílení spolupráce mezi stranami s cílem přispět k včasnému a důslednému provádění politiky jednotného evropského nebe v EU i mimo ni v těch státech, které se zaváží uplatňováním politiky jednotného evropského nebe, zavést účinný systém letecké dopravy prostřednictvím opatření, která odpovídají příslušným úkolům a povinnostem stran;
- usnadnit potřebnou civilně-vojenskou spolupráci v oblasti uspořádání letového provozu při uplatňování politiky jednotného evropského nebe;

- uznávat a využívat odborné znalosti EUROCONTROLU včetně civilně-vojenské spolupráce na podporu EU při provádění politiky jednotného evropského nebe a dalších souvisejících politik, zejména v oblasti životního prostředí, včetně změny klimatu, v oblasti výzkumu a rozvoje s cílem zlepšit výkonnost evropské sítě uspořádání letového provozu;
- uznávat hodnotu EUROCONTROLU, který v případě potřeby nadále provádí podpůrné činnosti a funkce potřebné při provádění politiky jednotného evropského nebe;
- navázat nezbytnou spolupráci při podpoře a usnadňování zapojení třetích zemí do politiky jednotného evropského nebe s cílem rozšířit provádění této politiky i za hranicemi EU a postupně dosáhnout uplatňování právního rámce pro jednotné evropské nebe všemi členy EUROCONTROLU;
- zajistit součinnost a zabránit vynakládání dvojího úsilí, pokud jde o činnost agentury EASA při řešení otázek souvisejících s bezpečností uspořádání letového provozu (ATM) a otázek životního prostředí, a to případně i vytvořením mechanismů pevné spolupráce mezi agenturou EASA a EUROCONTROLEM, s přihlédnutím k celoevropským povinnostem EUROCONTROLU.

### 3. OBLASTI SPOLUPRÁCE

- 3.1 Oblasti spolupráce v rámci této dohody jsou oblasti nezbytné pro provádění politiky jednotného evropského nebe, včetně programu SESAR, a jiných souvisejících politik EU, zejména v oblasti životního prostředí, včetně změny klimatu, a v oblasti výzkumu a rozvoje uspořádání letového provozu.

### 3.2 Spolupráce se zaměří na tato témata:

- a) funkční bloky vzdušného prostoru;
- b) vnitrostátní dozorové orgány;
- c) podpora v oblasti bezpečnosti uspořádání letového provozu (ATM) a letových navigačních služeb (ANS), včetně agentury EASA, jak je uvedeno v článku 2;
- d) civilně-vojenská spolupráce a koordinace;
- e) mezinárodní koordinace, zejména ve vztahu k ICAO a jiným státům, než jsou členské státy stran;
- f) služby uspořádání letového provozu (ATM), komunikační služby, navigační služby a služby pro přehled o provozu (CNS), včetně vzdušného prostoru;
- g) údaje a statistiky související s leteckou dopravou;
- h) otázky životního prostředí v souvislosti s letectvím;
- i) politika týkající se letišť.

3.3 Další témata spolupráce se mohou týkat zejména:

- a) bezpečnosti uspořádání letového provozu (ATM);
- b) politiky pro oblast spektra;
- c) bezpilotních vzdušných prostředků.

3.4 Témata a způsoby spolupráce jsou definovány dále v samostatných přílohách této dohody.

#### 4. FORMY SPOLUPRÁCE

4.1 Dohoda bude prováděna těmito formami spolupráce:

- a) poskytování vzájemné podpory;
- b) mechanismy pro posílenou spolupráci, mechanismy a úřady umožňující spojení, jakož i koordinace studií, programů a společných činností;
- c) mechanismy pro sběr údajů a vzájemnou výměnu informací, údajů a statistik podle potřeby;
- d) koordinace spolupráce v odborných záležitostech na pracovní úrovni v rámci ICAO.



- 4.2 S ohledem na vojenské aspekty politiky jednotného evropského nebe zajistí strany nejlepší možné využívání příslušných konzultačních procesů mezi zúčastněnými subjekty.
- 4.3 Koordinaci a usnadnění činností spolupráce podle této dohody uskutečňuje jménem EUROCONTROLU jeho agentura a jménem EU Evropská komise. EUROCONTROL může rovněž podle potřeby podpořit jiné instituce EU prostřednictvím zvláštních nástrojů s cílem optimálně využít a zahrnout stávající odborné znalosti a zdroje.

## 5. KONZULTACE A INFORMACE

- 5.1 Strany povedou pravidelné vzájemné konzultace s cílem koordinovat v co nejvyšší míře své činnosti související s touto dohodou. Aniž by byly dotčeny příslušné rozhodovací procesy stran, informují se strany vzájemně o veškerých iniciativách souvisejících s touto dohodou v oblastech spolupráce podle článku 3, které mohou být předmětem zájmu druhé strany.
- 5.2 Strany si vyměňují informace, které mohou být potřebné pro provádění této dohody, s ohledem na své příslušné předpisy. Pokud není stanoveno jinak, strany nesdělí žádné informace vyměňované v souvislosti s touto dohodou jakýmkoli jiným osobám než osobám, které zaměstnávají nebo které jsou oficiálně oprávněné nakládat s těmito informacemi, ani je nevyužijí ke komerčním účelům. Informace jsou předávány pouze v míře nezbytné pro účely této dohody a jsou přísně důvěrné.
- 5.3 Příslušné subjekty stran se v případě potřeby scházejí, aby si vyměnily stanoviska.

## 6. DŮVĚRNOST

- 6.1 Každá strana přijme veškerá přiměřená opatření nezbytná k ochraně informací získaných podle této dohody a jejích příloh před neoprávněným zveřejněním. Strana smí při poskytování informací druhé straně určit ty části informací, které podle ní nesmí být zveřejněny.
- 6.2 Strany se dohodly, že zajistí ochranu případných utajovaných informací získaných od druhé strany při uplatňování této dohody v míře, již si vyžadují jejich příslušné předpisy.
- 6.3 S výhradou svých příslušných předpisů strany zejména nezveřejní informace získané od druhé strany podle této dohody, které jsou považovány za majetkové. Tyto informace musí být jako takové vhodně označeny v souladu s jejich příslušnými předpisy.
- 6.4 Strany se podle potřeby dohodnou na pracovních ujednáních o dalších postupech ochrany utajovaných informací poskytovaných podle této dohody. Součástí těchto postupů je možnost každé strany ověřit si, jaká ochranná opatření zavedla druhá strana.

## 7. SPRÁVA DOHODY

- 7.1 Zřizuje se společný výbor, složený z jednoho zástupce obou stran, který může být doprovázen pozorovateli z členských států stran a odborníky. Společný výbor je odpovědný za účinné fungování této dohody.
- 7.2 Nejméně jednou za rok je svoláno zasedání společného výboru, které posoudí a přezkoumá provádění této dohody a které je uspořádáno nákladově efektivním způsobem. Obě strany si mohou zasedání společného výboru kdykoli vyžádat.
- 7.3 Společný výbor může zabývat jakoukoli záležitostí spojenou s fungováním a prováděním této dohody. Zejména je příslušný pro:
- a) řešení všech otázek týkajících se uplatňování a provádění této dohody;
  - b) projednávání způsobů, jak posílit provádění této dohody a jak stranám navrhopvat jejich případné změny;
  - c) stanovení nových témat pro spolupráci;

- d) schválení a změnu příloh a pracovních ujednání v oblasti působnosti této dohody;
- e) řešení neshod nebo sporů týkajících se výkladu nebo uplatňování této dohody.

7.4 Společný výbor funguje na základě dohody zástupců stran.

7.5 Společný výbor přijme svůj jednací řád.

## 8. FINANCOVÁNÍ

8.1 Strana, která žádá druhou stranu o podporu při provádění činností podle této dohody, zajistí financování těchto činností.

8.2 Finanční aspekty týkajícími se spolupráce podle této dohody musí být stanoveny v souladu s předpisy platnými pro příslušné rozpočty obou stran. V případě potřeby uzavřou strany samostatné ujednání.

## 9. VNĚJŠÍ VZTAHY A SPOLUPRÁCE

9.1 Strany se vzájemně informují o svých činnostech mezinárodního rozsahu souvisejících s touto dohodou, které mohou být předmětem zájmu druhé strany.

9.2 V případě potřeby může strana uskutečnit konzultaci s druhou stranou ohledně všech záležitostí souvisejících s jejími mezinárodními činnostmi.

## 10. ŘEŠENÍ SPORŮ

10.1 Strany vynaloží veškeré úsilí, aby vyřešily případné vzájemné neshody vyplývající z jejich spolupráce v rámci této dohody.

10.2 V případě, že není nějaká neshoda vyřešena, může kterákoli ze stran předložit spor společnému výboru a ten ve věci uskuteční konzultaci s cílem vyřešit spor dohodou.

## 11. VÝMĚNY PRACOVNÍKŮ

Na základě svých příslušných předpisů a postupů mohou strany provádět výměny a vysílání pracovníků, pokud je to potřebné z hlediska vykonávání činností popsanych v této dohodě nebo jejích přílohách. Veškeré tyto výměny se uskutečňují v souladu s podmínkami, na kterých se strany dohodnou.

## 12. PŘÍLOHY

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

## 13. VSTUP DOHODY V PLATNOST A JEJÍ VYPOVĚZENÍ

13.1 Do okamžiku vstupu dohody v platnost se dohoda provádí prozatímně ode dne jejího podpisu.

13.2 Tato dohoda vstupuje v platnost poté, co si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro její vstup v platnost, a zůstane v platnosti až do okamžiku, kdy bude vypovězena.

13.3 Kterákoliv strana může dohodu kdykoliv vypovědět. Toto vypovězení nabývá účinku šest měsíců od obdržení písemného oznámení jedné strany druhou stranou, nebylo-li toto písemné oznámení po vzájemné dohodě stran před uplynutím této lhůty vzato zpět.

V Bruselu dne

Za Evropskou unii

Za Evropskou organizaci  
pro bezpečnost letového provozu